



L'Utopie de Thomas More

Les coulisses de la
fabrique d'un livre

🦉 Renaud ADAM

 LIÈGE université
Library

Libellus vere aureus nec

MINVS SALVTARIS QVAM FESTI-
uus de optimo reip. statu, deq. noua Insula Vtopia
authore clarissimo viro Thoma Moro inclytæ
ciuitatis Londinensis ciue & vicecomite cu-
ra M. Petri Aegidii Antuerpiensis, & arte
Theodorici Martini Alustensis, Ty-
pographi almæ Louanienſium
Academiæ nunc primum
accuratissime edi-
tus, .f.



4° J 109

Sum gratia & priuilegio.

La fabrique de l'Utopie de Thomas More



☞ Utopiæ imprimendæ prouinciam
Theodoricus noster lubens ac gaudens suscepit
(12 novembre 1516)

C'est de bon cœur et avec joie que **notre Thierry** a
pris sur lui la charge d'imprimer l'Utopie

Thomas More (1478-1535)

1504 : Membre du Parlement

1515 : Ambassade à Bruges¹

1523 : *Speaker* au Parlement

1529 : Chancelier d'Angleterre

1532 : Acte de soumission

1535 : Accusation de trahison



Libellus vere aureus nec

MINVS SALVTARIS QVAM FESTI-
uus de optimo reip. statu, deq. noua Insula Vtopia
authore clarissimo viro Thoma Moro inclytæ
ciuitatis Londinensis ciue & vicecomite cu-
ra M. Petri Aegidii Antuerpiensis, & arte
Theodorici Martini Alustensis, Ty-
pographi almæ Louanienſium
Academiæ nunc primum
accuratissime edi-
tus, .f.



4° J 109

Sum gratia & priuilegio.

La fabrique de l'Utopie de Thomas More



✍ **Nusquamam** nostram nusquam bene scriptam
ad te mitto: praescipsi epistolam ad **Petrum**
[Aegidium] meum. Cetera tu ut recte cures,
expertus sum non esse opus ut te adhorter
(3 septembre 1516)

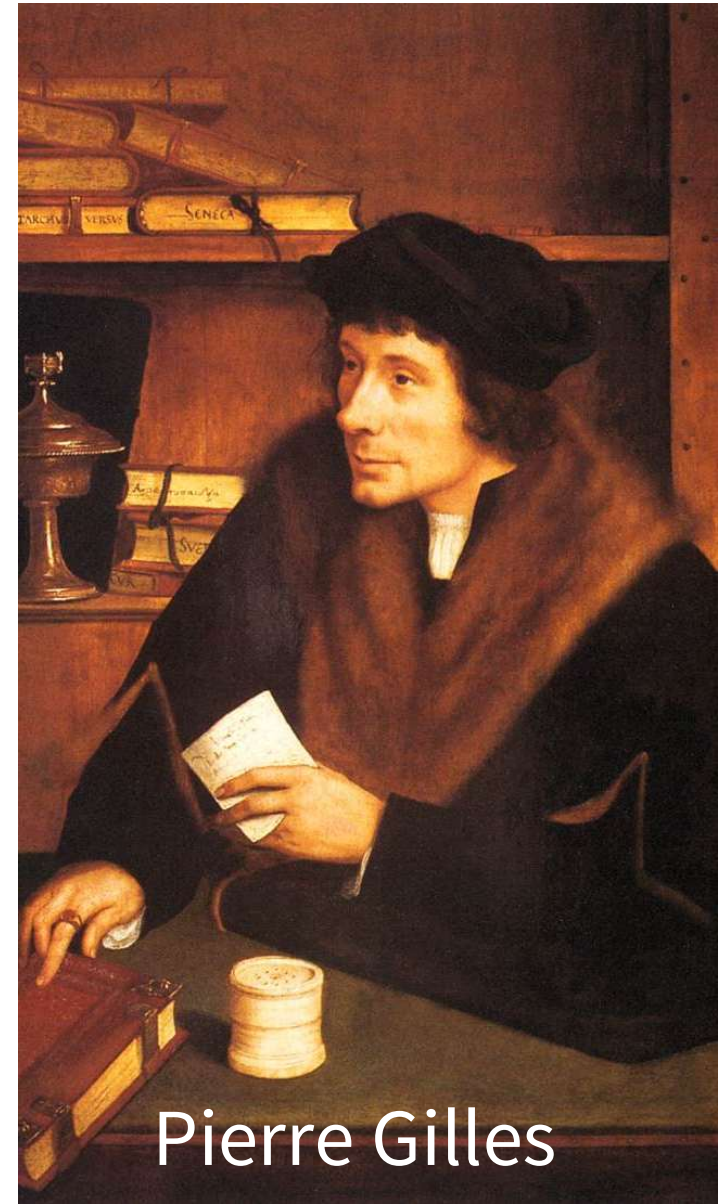
Je t'envoie mon livre de **Nusquama**, qui ne brille
nulle part par le style ; je l'ai fait précéder d'une
lettre à mon ami **Pierre [Gilles]**. Je sais que je n'ai
nul besoin de t'exhorter, pour que tu veilles à tout
le reste



Erasme



Thomas More



Pierre Gilles



Vdet me propemodum charissime Pe-
tre Aegidi libellum hunc, de Vtopiana
republica, post annum fere ad te mitte-
re quem te non dubito intra sesquimen-
sem expectasse. quippe quum scires mi-
hi demptum in hoc opere inueniendi
laborem, neq; de dispositione quicq; fu-
isse cogitandum, cui tantum erant ea recitanda, quæ tecum
vna pariter audiui narrantem Raphaelem, quare nec erat
quod in eloquendo laboretur, quando nec illius sermo po-
tuit exquisitus esse: quum esset primum subitarius, atq; ex
temporalis, deinde hominis vt scis non perinde latine docti
q; græce, & mea oratio quanto accederet propius ad illius
neglectam simplicitatem, tanto futura sit propior veritas
ti, cui hac in re soli curam & debeo & habeo. Fateor mi Pe-
tre mihi adeo multum laboris huius rebus paratis detractū,
vt pene nihil fuerit relictum, alioquin huius rei vel excogi-
tatio, vel œconomia, potuisset, ab ingenio neq; infimo neq;
prorsus indocto postulare, tum temporis non nihil, tū stu-
dii, quod si exigeretur, ut diserte etiam res, nō tantum vere
scriberetur, id vero a me præstari, nullo tempore, nullo stu-
dio potuisset. Nunc vero quum ablatis curis huius, in quib;
tantum fuit sudoris exhaustiendum, restiterit tantum hoc,
vt sic simpliciter scriberentur audita, nihil erat negotii, sed
huc tamen tam nihilo negotii peragendo, cætera negotia
mea minus fere q; nihil temporis reliquerunt. Dum causas
forenses assidue alias ago, alias audio, alias arbiter finio, ali-
as iudex dirimo, dum hic officii causa visitur: ille negotii,
dum foris totum ferme diem aliis impartior, reliquum me-
is, relinquo mihi, hoc est literis, nihil. Nempe reuerso do-
mum, cum vxore fabulandum est, garriendum cum liberis
colloquendum cum ministris, quæ ego omnia inter nego-
cia numero, quando fieri necesse est. Necesse est autem, nisi
velis esse domi tuæ peregrinus. Et dāda omnino opera est,
vt quos vitæ tuæ comites, aut natura prouidit, aut fecit ca-

Thomas More à Pierre Gilles

Je suis sans cesse accaparé par les affaires juridiques : tantôt je plaide, tantôt j'écoute ; ici, je rends une sentence en tant qu'arbitre, là, je tranche un différend en qualité de juge. Je rends une visite de courtoisie à l'un, je traite une affaire avec un autre. Presque toute ma journée, passée en public, est consacrée aux affaires des autres, et ce qui reste à moi, je le consacre encore à mes obligations. Je ne me réserve, c'est-à-dire à l'étude, absolument rien. Une fois rentré chez moi, il me faut parler avec ma femme, bavarder avec mes enfants, m'entretenir avec mes domestiques. [...] Et dans cet enchaînement d'occupations que je viens d'énumérer, les jours, les mois, les années s'écoulent. Quand donc trouver le temps d'écrire ?

Libellus vere aureus nec

MINVS SALVTARIS QVAM FESTI-
uus de optimo reip. statu, deq. noua Insula Vtopia
authore clarissimo viro Thoma Moro inclytæ
ciuitatis Londinensis ciue & vicecomite cu-
ra M. Petri Aegidii Antuerpiensis, & arte
Theodorici Martini Alustensis, Ty-
pographi almæ Louanienſium
Academiæ nunc primum
accuratissime edi-
tus, .f.



4° J 109

Cum gratia & priuilegio.

La fabrique de l'Utopie de Thomas More



☞ J'ai bien l'intention de l'éditer sous peu, bien agrémentée de rares et magnifiques louanges, dues non seulement à des hommes de lettres, mais si possible, à d'autres, qui se sont rendus célèbres comme homme d'État

(20 septembre 1515)

Libellus vere aureus nec

MINVS SALVTARIS QVAM FESTI-
uus de optimo reip. statu, deq. noua Insula Vtopia
authore clarissimo viro Thoma Moro inclytæ
ciuitatis Londinensis ciue & vicecomite cu-
ra M. Petri Aegidii Antuerpiensis, & arte
Theodorici Martini Alustensis, Ty-
pographi almæ Louanienſium
Academiæ nunc primum
accuratissime edi-
tus, .f.



4° J 109

Cum gratia & priuilegio.

La fabrique de l'Utopie de Thomas More



☞ P[etrus] Aegidius plane te deamat. Nobiscum
assidue uiuis. Mire fauet tuæ **Nusquamae** teque
ualde salutat cum tuis omnibus

(2 octobre 1515)

Pierre Gilles t'aime énormément. Tu vis
constamment avec nous. C'est admirable comme
il marque de l'intérêt pour la **Nusquama** et il te
salue ardemment avec tous les tiens

Libellus vere aureus nec

MINVS SALVTARIS QVAM FESTI-
uus de optimo reip. statu, deq. noua Insula Vtopia
authore clarissimo viro Thoma Moro inclytæ
ciuitatis Londinensis ciue & vicecomite cu-
ra M. Petri Aegidii Antuerpiensis, & arte
Theodorici Martini Alustensis, Ty-
pographi almæ Louanienſium
Academiæ nunc primum
accuratissime edi-
tus, .f.



4° J 109

Cum gratia & priuilegio.

La fabrique de l'Utopie de Thomas More



☞ **Nusquamam** adorno. Tu fac praefationem mittas, sed ad alium potius quam ad me, ad Buslidium potius (17 octobre 1515)

Je retouche la **Nusquama**. Toi, tâche d'adresser la préface, mais à quelqu'un d'autre de préférence à moi, à [Jérôme] Busleyden plutôt

Libellus vere aureus nec

MINVS SALVTARIS QVAM FESTI-
uus de optimo reip. statu, deq. noua Insula Vtopia
authore clarissimo viro Thoma Moro inclytæ
ciuitatis Londinensis ciue & vicecomite cu-
ra M. Petri Aegidii Antuerpiensis, & arte
Theodorici Martini Alustensis, Ty-
pographi almæ Louanienſium
Academiæ nunc primum
accuratissime edi-
tus, .f.



4° J 109

Sum gratia & priuilegio.

La fabrique de l'Utopie de Thomas More



☞ **Nusquamam** nostram gaudeo probari meo
Petro [Aegidio]; si talibus placeat, incipiet placere
et mihi

(31 octobre 1515)

Je me réjouis d'apprendre que ma **Nusquama**
rencontre l'approbation de Pierre [Gilles]. Si elle
plaît à des hommes de son envergure, elle
commencera à me plaire, même à moi

Libellus vere aureus nec

MINVS SALVTARIS QVAM FESTI-
uus de optimo reip. statu, deq. noua Insula Vtopia
authore clarissimo viro Thoma Moro inclytæ
ciuitatis Londinensis ciue & vicecomite cu-
ra M. Petri Aegidii Antuerpiensis, & arte
Theodorici Martini Alustensis, Ty-
pographi almæ Louanienſium
Academiæ nunc primum
accuratissime edi-
tus, .f.



4° J 109

Sum gratia & priuilegio.

La fabrique de l'Utopie de Thomas More



☞ C'est de bon cœur et avec joie que notre Thierry [Martens] a pris sur la charge d'imprimer l'**Utopie**. Notre Paludanus [Jean Desmarez] te montrera une représentation, faite par un peintre éminent, de l'île elle-même. Si tu voulais que quelque chose fût changé, écris-le, ou mets une note en marge de la figure. [...] J'apporterai tout soin pour que l'Utopie fasse brillamment son entrée dans le public, et qu'elle ne provoque pas de scandale, mais rende service au lecteur

(12 novembre 1516)



La fabrique de l'Utopie de Thomas More

👉 Il n'y avait qu'un poème de quatre vers en langue vernaculaire utopienne que, après le départ de More, Hythlodæus eut l'occasion de me montrer. Ce vers, précédé de l'alphabet utopien, j'ai pris soin de le faire ajouter au livre. J'y ai également joint quelques brèves annotations en marge
(1^{er} novembre 1516)

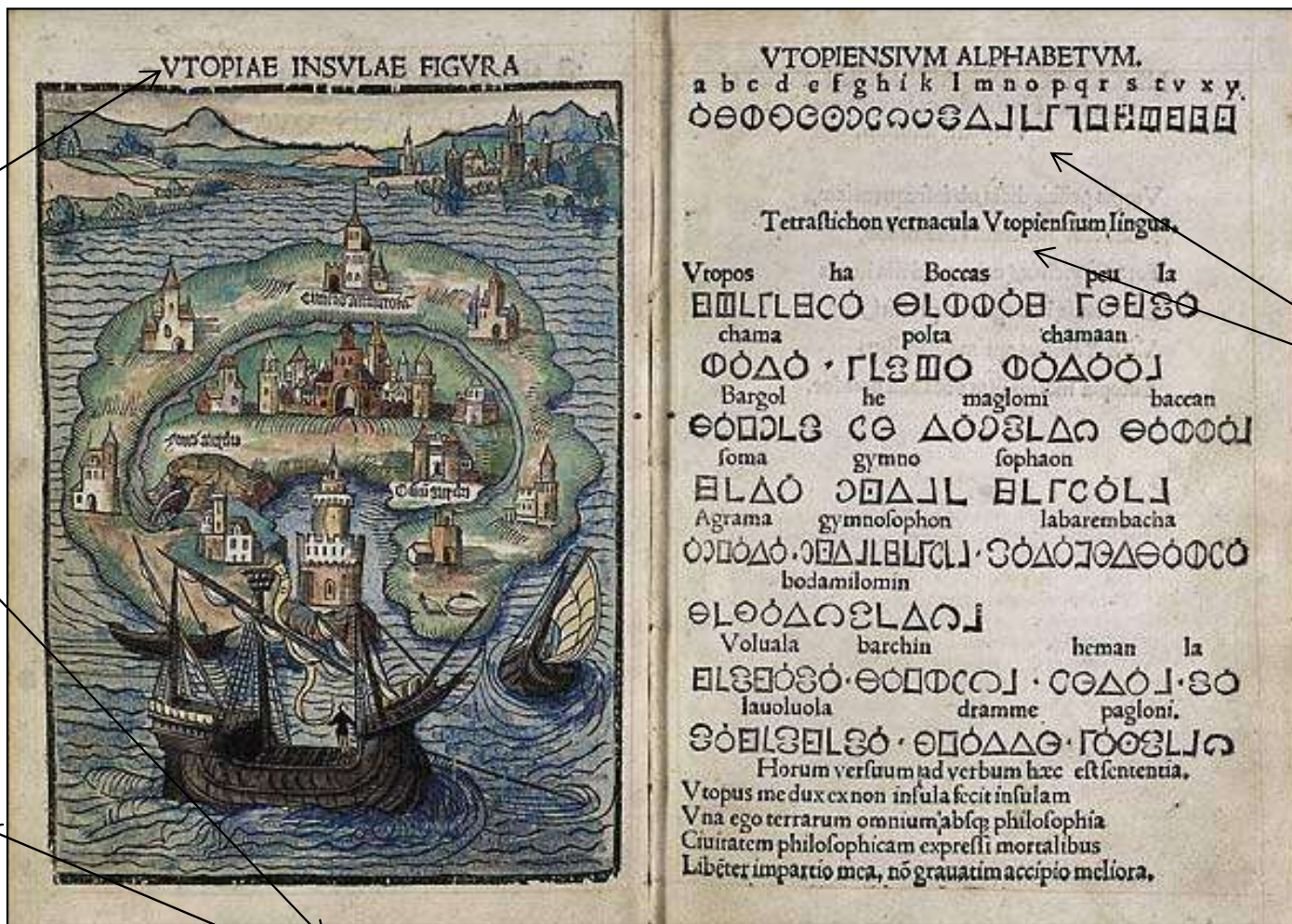
Editeur
P. Gilles

↕

Épreuves
G. Geldenhouwer

↕

Imprimeur
Th. Martens



Alphabet utopien
& Tetrastichon
P. Gilles

Erasmus ← → Thomas More

Libellus vere aureus nec

MINVS SALVTARIS QVAM FESTI-
uus de optimo reip. statu, deque noua Insula Vtopia
authore clarissimo viro Thoma Moro inclytæ
ciuitatis Londinensis ciue & vicecomite cu-
ra M. Petri Aegidii Antuerpiensis, & arte
Theodorici Martini Alustensis, Ty-
pographi almæ Louanienſium
Academiæ nunc primum
accuratissime edi-
tus, .f.



4° J 109

Cum gratia & priuilegio.

La fabrique de l'Utopie de Thomas More



*Libellus vere aureus, nec minus salutaris quam
festivus, de optimo reipublicae statu, deque nova
Insula Utopia*

Petit livre véritablement excellent, non moins
salutaire qu'amusant, sur la meilleure forme de
gouvernement et sur la nouvelle île d'Utopie

HEXASTICHON ANEMOLII POETE
Laureati Hythlodei ex sorore nepotis in
Vtopiam insulam.

Vtopia priscis dicta, ob infrequentiam,
Nunc ciuitatis æmula Platonica,
Fortasse victrix, (nam quod illa literis
Deliniauit, hoc ego vna prestiti.)
Viris & opibus, optimisq; legibus
Eutopia merito sum vocanda nomine.

Clarissimo D. Hieronymo Buslidio præposito
Arienſi, Catholici regis Caroli a cõliiſ Petrus
Aegidius Antuerpienſis S. D.



Vperioribus hiſce diebus ornatiffime
Buſlidi miſit ad me Thomas ille Mor⁹,
te quoq; teſte, cui notiffimus eſt, eximi
um huius ætatis noſtræ decus, Vtopi/
am inſulam, paucis adhuc mortalibus
cognitam, ſed dignam imprimis quam
vt pluſq; platoniam omnis velint co/
gnoſcere, præſertim ab homine facun/
diſſimo ſic expreſſam, ſic depictam, ſic
oculis ſubiectam, vt quoties lego, aliquanto pluſ mihi vide
re videar, q̃ cum ipſum Raphaelem Hythlodeũ nam ei ſer
moni æque interfui ac Morus ipſe) ſua verba ſonantem au/
direm. Etiam ſi vir ille haud vulgari præditus eloquentia
ſic rem exponeret, vt facile appareret eum non ea referre, q̃
narrantibus aliis didiciſſet, ſed quæ cominus hauſiſſet ocu
lis, & in quib⁹ non exiguũ tempus eſſet verſatus, homo mea
quidem ſententia, regionum, hominum, & rerum experien
tia vel ipſo vlyſſe ſuperior, & qualem octingētis hiſce annis
nuſquam arbitrer natum ad quem collat⁹ Veſpucius nihil
vidiſſe putetur. Iam præterq̃ quod viſa q̃ audita narramus
efficactus, aderat homini peculiaris quædam ad explican
das res dexteritas. At tñ eadem hæc quoties Mori penicillo
depicta contempler ſic afficior, vt mihi videar nonnũq; in
ipſa verſari Vtopia. Et hercle crediderim Raphaelem ipſum
minus in ea inſula vidiſſe per omne quinquennium quod
ille egit, q̃ in Mori deſcriptione videre liceat. Tantum h̃ oc
currit vndiq; miraculoſ, vt abigã qd primũ, aut potiſſimũ
admirer feliciffimæ memoriæ fidẽ quæ tot res auditas dũ
taxat, pene ad verbum reddere potuerit. an prudẽtiam, qui
vulgo ignotiſſimos fontes vnde omnia rei publicæ vel ori/
untur mala, vel oriri poſſent bona, ſic animaduertit, an ora

nibus indignum, quod dũ premeretur, & cum primis di/
gnum: quod exeat in manus hominũ: idq; tuo potiſſimum
nomine commendatum orbi: vel quod Mori dotes tibi præ
cipue ſint perſpectæ: vel quod nemo magis idoneus: qui re
ctis conſiliis iuuet rem publicam: in qua iam annis complu
ribus: ſumma cum laude verſariſ: tum prudentiæ tum in
tegritatis. Bene vale ſtudioſum Mœcenas: & huius ſæculi
decus. Antuerpiæ Anno M.D.XVI. Cal. Nouembris

IOANNES PALVDANVS CASSILETENSIS
M. PETRO AEGIDIO D. S.

VToplam Mori tui ſimulq; epigrammata legi, nec
ſatis ſcio maiore ne cum voluptate an admirati
one. felicem Britanniam quæ nũc cluſi modi flo
reat ingenis vt cũ ipſa poſſint antiquitate certare. Nos ſtupi/
dos ac pluſq; plumbeos: ſi ne tam vicinis qdem exemplis ad
eam laudem capeſſendam expergeſcere poſſumus. *Antiqui*
ſtiam q̃ inquit Ariſtoteles loquente Iſocrate. At nobis tur
pe ſi ſiſ lucris tantum ac voluptatibus vacare. cum apud vlti
mos orbis Britannos, fauore benignitateq; principum ſic
vigeat eruditio. Quanq̃ hæc laus Græcorum & Itatorum
pene fuit propria, tamẽ habet & Hiſpania veterum aliquot
ſplẽdida noia qbus ſe ſactat. habet Anachariſides ſuos eſſera
Scythia. habet ſuũ Dania Saxonẽ habet ſuũ Gallia Budæũ.
Tot habet Germania literis celebres viros, tam multos eoſq;
inſignes habet Anglia. Nã qd de cæteris cõcedandũ eſt, ſi tñ
poſtat Morus primũ iuuenis. deinde publicis ac domeſticis ne
gociis adeo diſtract⁹, poſtremo qd uis proſtitens citius q̃ ſiſas.

Comes ac lepidos Attica terra dedit.
Gallia clara pios quondam dedit Africa cautos
Munificos olim terra Britannia dedit
Virtutum ex aliis aliarum exempla petuntur
Gentibus, & quod huic defuit, huic superat
Vna semel totam summam totius huius
Insula terrigenis Vtropiana dedit.

Gerardus Nouiomagus de Vtopia.
Dulcia lector amas? sunt hic dulcissima quæq;
Vtile si queris: nil legis vtilius.
Sive utrumque voles, utroque hæc insula abundat
Quo linguam exornes, quo doceas animam
Hic fontes aperit recti prauitque disertus
Morus, Londini gloria prima sui.

Cornelius Grapheus ad lectorem.
Vis noua monstra, nouo dudum nunc orbe reperto?
Viuenti varia vis ratione modos?
Vis qui virtutum fontes? vis vnde malorum
Principia? & quantum rebus inane latet?
Hæc lege, quæ vario Morus dedit ille colore.
Morus Londinæ nobilitatis honos.

Hieronymus Buslidius Thomæ Moro
S. D.

Non sat fuit ornatissime More olim omnem curam,
Operam, studium, intulisse in rem & commodum
singulorum, nisi vel ea (quæ tuâ pietas & liberalitas est)
efferres in vniuersum, ratus hoc tuum, qualecunque foret, be-
neficium, eo maiorem hinc morari fauorem, venari gratiam,
aucupari gloriam, quanto illud & latius propagatum, & in
plures distributum, pluribus esset profuturum. Quod & si
alias semper præstare contenderis, tamen id maxime es nu-
per mira felicitate adsecutus, scilicet pomeridiano illo sermo-

a 1

trophæa, totiesque opima spolia, deuictis hostibus relata, pe-
nitius obliterantur. Quod si in his hæc nostra pagina mino-
rem forte, ac velim, fidem fecerit, certe in promptu aderunt
testes, ad quos te reilegem, locupletissimi, videlicet tot & tan-
tæ olim vastatæ vrbes, dirutæ ciuitates, prostratæ respub.
incensi & consumpti vici, quorum vti hodie vix vllæ tantæ
calamitatis reliquæ, aut vestigia visuntur. Ita nec nomina
illorum, vlla quantumuis vetus, & longe deducta historia,
sat probe tenet. Quas quidem insignes clades, vastationes,
euerfiones, cæteraque belli calamitates nostræ (si quæ sint)
respub. facile euaserint: modo ad vnam Vtopientium rei-
publicæ normam sese ad amissim componentes, ab ea ne
transuersum quidem, ut aiunt, vnguem recedant. Quod sic
demum præstantes, tandè re ipsa cumulatissime agnoscent,
quantum hoc tuum in se collatum beneficium profuerit,
maxime quo accedente dicerint, suam rempubli. saluam
incolumem, triumphantem seruare. Proinde tantum tibi suo
præsentissimo seruatori debituræ, quantum is haud inius-
ria promeretur, qui non tantum aliquem e republica ciuem
sed vel ipsam totam rempub. seruauit. Interea vale, ac felici-
ter perge non nihil usque meditari, agere, elaborare, quod in
rempub. collatum, illi perpetuitatem, tibi immortalitatem
addat. Vale doctissime & idem humauissime More, tuæ Bri-
tanniæ, ac nostri huius orbis decus. Ex ædibus nostris Mech-
liniæ. M. D. XVI.

PREFATIO
in opus de optimo rei publicæ statu.

THOMAS MORVS PETRO AEGIDIO, S. P. D.

barbarum, Sciolis aspernantur ut triviale, quicquid obsole-
tis verbis non scatet, quibusdam solum placent vetera, plac-
risque tantum sua. Hic tam tetricus est ut non admittat iocos
hic tam insulsus ut non ferat sales, tam simi quidam sunt, ut
nasum omnem, velut aquam ab rabido morsus cane refo-
mident, adeo mobiles alii sunt ut aliud sedentes probent, ali-
ud stantes. Hi sedent in tabernis & inter pocula de scriptorum
iudicant ingenii, magnaque cum autoritate condemnant
utcumque lubitum est, suis quæque scriptis, veluti capillio-
vellicantes, ipsi interim tuti, & quod dici solet, *les bénois*,
quippe tam leues & abrahi vndique, ut ne pilum quidem habe-
ant boni viri: quo possint apprehendi. Sunt præterea qui-
dam tam ingrati: ut quum impense delectentur opere: nihilo
tamen magis ament authorem. Non absimiles inhumana-
nis hospitibus, qui quum opipero conuiuio prolixè sint ex-
cepti: saturi demum discedunt domum: nullis habitis gra-
tiis ei a quo sunt inuitati. I nunc & hominibus tam delicatis
palati: tam variis gustus: animi præterea tam memoris &
grati tuis impensis epulum instrue. Sed tamen mi Petre tu
illud age quod dixi cum Ithythlodeo: postea tamen integrum es-
sit hac de re consulere denuo. Quam si id ipsius voluptas
te fiat: quandoquidem scribendi labore defun-
ctus: nunc serio sapio: quod reliquum est
de ædendo: sequar amicorum consi-
lium: atque imprimis tuum. Va-
le dulciss. Petre Aegidi: cum
optima coniuge: ac me
ut soles ama: quoniam ego
te amo etiam plus
quam soleo.

F I N I S

oēs prae se, haud quā idoneum fore, q cū ligone ac marra:
 maligna mercede ac victu parco, fideliter inferuiat pauperi.
 Ad haec ille, atq nobis inquit hoc hoīm gen⁹ in primis fo
 uendum est. In his enim, vt pote hominibus animi magi ex
 celsi ac generosioris, q sunt opifices aut agricolae, consistūt
 vires ac robur, exercit⁹ si qñ sit configendū bello. Profecto
 inq ego eadem opera dicas licet, belli gratia fouēdos esse su
 res, quibus haud dubie nunq carebitis, dum habebitis hos.
 Quin neq latrones sunt instrēui milites, neq milites igna
 uissimi latronū, adeo inter has artes belle conuenit. At hoc
 viciū tñ frequē est nobis, non propriū. est enī oīm fere
 gentium cōe. Nam Gallias infestat alia p̄terea pestis pestilen
 tior. Tota patria stipendiariis, in pace quoq (si illa pax est)
 oppleta atq obfessa militibus, eadē persuasione inductis, q
 vos ociosos hīc ministros alēdos esse cōsistis, nempe quod
 morosophis visum est, in eo sitā esse publicam salutem, si i
 prōptu semper adsit validum firmūq praesidium, maxime
 veteranorū, neq enī confidunt in exercit⁹is qoq, vt vel ideo
 qrendum eis bellum sit, ne imperitos habeant milites, & ho
 mines iugulandi gratis, ne (vt habet facete Salustius) man⁹
 aut animus incipiat per ocium torpescere. At q sit pernicio
 sum hīc beluas alere & Gallia suo malo didicit, & Roma
 norum, Carthagenensium ac Syrorū, tū multarū gentiū exē/
 pla declarant, quorū oīm non impium mō, sed agros quoq
 atq adeo vrbes ipsas parati ipsoq exercit⁹ aliis atq aliis oc
 casionibus euerterunt. Quā vero non magnopere necessariū
 vel hīc elucescit q ne Galli quidem milites armis ab vngu/
 culis exercitatiissimi cum euocatis cōparati vestris, admodū
 saepe gloriant superiores sese discessisse, vt ne quid dicā au
 pli⁹, ne praesentib⁹ videar ad blandiri vobis. Sed nec vestri
 illi vel opifices vrbici vel rudes atq agrestes agricolae ocio
 sos generosiorū stipatores creduntur valde perimescere, nisi
 aut hī qbus ad vires atq audaciam corpus contigit inept⁹,
 aut quorum animi vis inopia rei familiaris infringit, adeo
 periculum nullum est, ne quoq valida & robusta corpora,
 c i

us hortamur Raphaelē, vt praestet quod erat pollicitus.
 Is ergo vbi nos vidit intentos, atq auidos audiendi, quum
 paulisper tacitus & cogitabund⁹ assedisset, hunc in modum
 exorsus est

Primi libri finis.

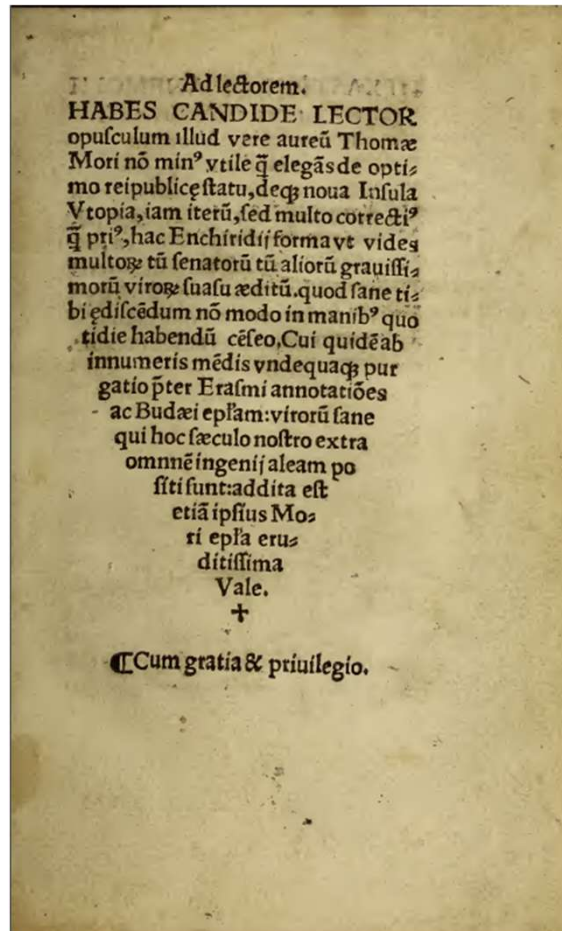
Sequitur secundus.

RAPHAELIS HYTHLODEI SERMO
 DE OPTIMO REIP. STATV PER
 THOMAM MORVM. LIBER
 SECVNDVS.

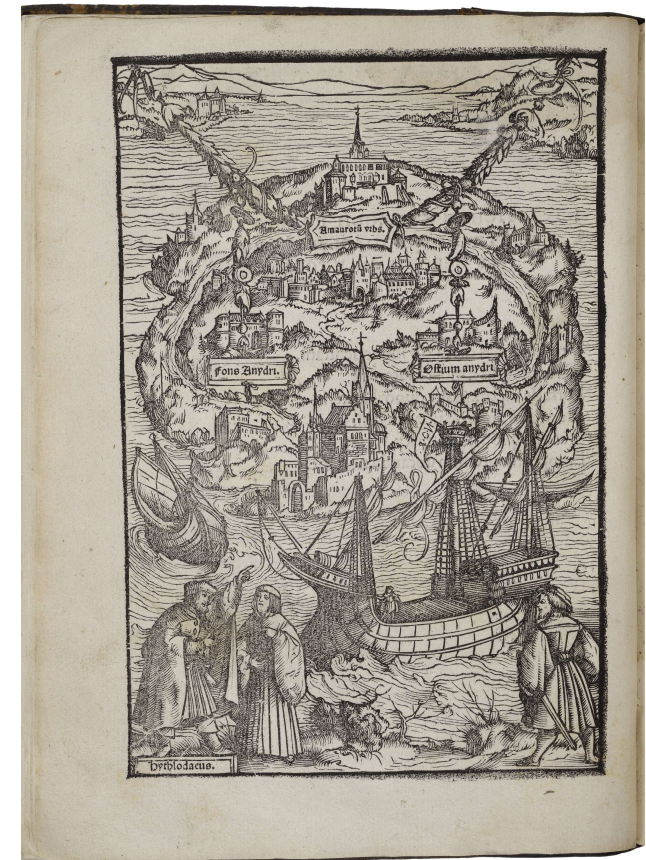
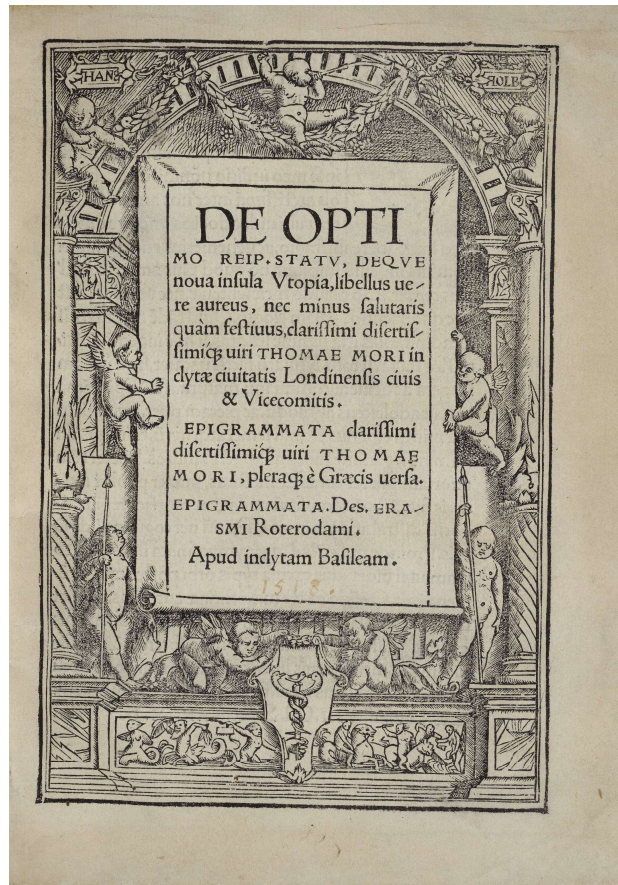
UTOPIENSIVM insula in mediā sui parte (nā
 hac latissima est) millia passuum ducenta porri
 gitur: magnumq per insulae spacium non muls
 to angustior: fines versus paulatim vtrinq tenuatur. hī ve
 lut circumducti circino quingentorum ambitu millium: in
 sulam totā in lunae speciem renascentis effigiant. Cuius cor
 nua fretum interfluens: millibus passuum plus minus vnde
 cim dirimit: ac per ingens inane diffusum: circunclectu vndi
 q terrae prohibitis vctis: vasti in morem lacus stangnās ma
 gis q saeuens: omnem prope eius terrae aluum pro portu fa
 cit. magnoq hominum vsu naues quaquaversus transmitt/
 tit. fauces hinc vadis: inde saxi formidolosae. In medio fer
 me interstitio vna rupes aeminet: eoq innoxia: cui in aedifi
 catam turrim praesidio tenent. caeterae latētes & insidiosae.
 Canales solis ipsis noti: atq ideo non temere accidit: vt ex
 terus quisq hūc in sinum: nisi Vtopiano duce: penetret: vt
 in quera vix ipsis tutus ingressus est: nisi signis quibusdam
 e litore viam regentibus. His in diuersa translatis loca: ho
 stium quamlibet numerosam classem facile i perniciem tra
 herent. Ab altera parte non infrequentes port⁹. At nusq de
 scensus in terram non ita natura munitus aut arte: quin ins
 c i



¶ 2^e éd.
Paris,
G. Gourmont,
1517



◀ 3^e éd.
Bâle,
J. Froben,
mars 1518

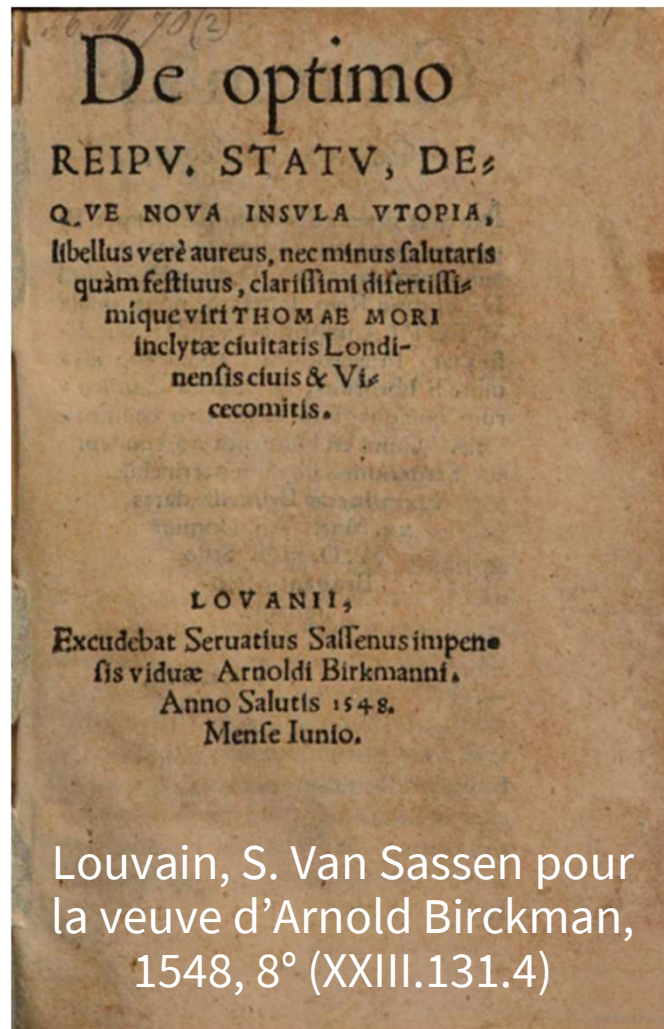


Anamorphose du crâne humain



[...] Si bien que j'ai donné ordre à notre Thierry, l'**initié de Bacchus**, de ne le laisser partir sous aucun prétexte, sans que nous ayons l'occasion de converser avec lui, de dîner ensemble. [...] Thierry, lui, buvait d'abondance et jouait son rôle non sans courage ; et entre-temps, même lui ne se désintéressait pas de ce qu'on racontait. **C'est à peu près dans toutes les langues qu'il parle, ou dois-je dire qu'il vous assomme.** En allemand, en français, en italien, en latin. On en viendrait à croire, qu'en lui, l'un ou l'autre apôtre est ressuscité au point qu'il oserait jeter le gant à Jérôme, le polyglotte, sinon pour l'élégance, du moins pour le nombre de langues
(Juillet 1518)





Louvain, S. Van Sassen pour
la veuve d'Arnold Birckman,
1548, 8° (XXIII.131.4)

